

**PROJEKT UMOWY**  
**UMOWA Nr 1300-OP.263.2....O.2024**

zawarta w dniu .....2024 r. w Rzeszowie pomiędzy Skarbem Państwa – Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Warszawie Oddział Regionalny w Rzeszowie, z siedzibą przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262-00299, którą reprezentuje:

.....  
na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia .....,

zwaną w dalszej części umowy Zamawiającym

a  
Firmą ..... z siedzibą w ..... adres: .....,  
wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ....., NIP ....., REGON .....  
*lub (opcjonalnie)*  
....., prowadzącym/ą działalność gospodarczą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej pod firmą: ....., NIP: .....,  
REGON: .....,  
którą reprezentuje: .....

zwaną w dalszej części umowy Wykonawcą,

zwanymi w dalszej części umowy Stronami.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień Publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2024 r., poz. 1320) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i w krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: niemieckiego, angielskiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, niderlandzkiego, szwedzkiego, norweskiego, słowackiego, duńskiego, fińskiego, islandzkiego, greckiego i czeskiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.
2. Integralną część niniejszej umowy stanowi oferta Wykonawcy oraz formularz cenowy określający stawki za przetłumaczenie 1 strony przeliczeniowej tekstu z rozbiciem na poszczególne języki.
3. Za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia przyjmuje się 1250 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami). Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,10 strony zakładając, że np. strona zawierająca do 125 znaków liczy się jako 0,10 strony, natomiast w przypadku, gdy strona zawiera np. 1900 znaków, to uznaje się ją jako 1,52 strony.
4. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
5. Przetłumaczony tekst musi być sporządzony w formie pisemnej oraz być opieczetowany pieczęcią firmową Wykonawcy, bądź opatrzony pieczęcią tłumacza i podpisany (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych). Do przetłumaczonego tekstu obowiązkowo musi być dołączony tekst źródłowy w języku obcym oraz wykaz osób, których tłumaczenie dotyczy. Powyższe dokumenty winny być ułożone chronologicznie, razem spięte i w takiej postaci dostarczone Zamawiającemu.
6. Teksty zlecane do tłumaczenia zawierają słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medyczne.
7. Maksymalny termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do 5 dni roboczych i jest liczony od następnego dnia roboczego po przekazaniu tekstu do przetłumaczenia. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy).

8. Za datę wykonania tłumaczenia tekstu uznaje się datę wpływu przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego, położonej w Rzeszowie przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, w jednej z niżej wymienionych form:

1) za pośrednictwem poczty elektronicznej w postaci zaszyfrowanych plików docelowych wysyłanych na adres: .....

2) osobiście lub za pośrednictwem posłańca do siedziby Oddziału Regionalnego KRUS w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7 (pokój nr .....),

3) za pośrednictwem operatora pocztowego (listem poleconym) na adres: Oddział Regionalny KRUS w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, (pokój nr .....).

9. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Wykonawca ma obowiązek do przesłania na wniosek Zamawiającego oryginału przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego, położonej w Rzeszowie przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, do Kierownika Wydziału Administracyjno-Gospodarczego w terminie do 5 dni roboczych od daty złożenia wniosku przez Zamawiającego.

10. Tekst do przetłumaczenia w postaci zaszyfrowanych plików źródłowych wysyłany będzie raz w tygodniu w czwartek (z wyłączeniem świąt i dni ustawowo wolnych od pracy) na adres ..... z adresu mailowego .....

11. Tłumaczeniu podlegają:

1) Tytuł dokumentu,

2) Imię, nazwisko i adres zamieszkania osoby (osób), których tłumaczenie dotyczy,

3) Miejsce i data sporządzenia dokumentu,

4) Numer identyfikacyjny i ubezpieczenia społecznego,

5) Dane adresowe pracodawcy,

6) Okresy zatrudnienia, pobierania zasiłku dla bezrobotnych, prowadzenia działalności gospodarczej, pobierania świadczeń emerytalno – rentowych, zasiłków macierzyńskich i chorobowych, pobierania wynagrodzenia z tytułu jakiejkolwiek aktywności zawodowej za granicą,

7) Informacja czy osoba, której tłumaczenie dotyczy podlegała ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu za granicą.

Obowiązkiem Wykonawcy będzie wyszukanie w otrzymanych dokumentach i przetłumaczenie pisemnie tylko fragmentów tekstów zawierających wyżej wymienione dane. Inne niż w/w fragmenty tekstu podlegają tłumaczeniu wyłącznie wówczas gdy zostaną dodatkowo wskazane przez Zamawiającego mailowo lub pisemnie. Niedopuszczalne jest tłumaczenie całości tekstu, lub innych fragmentów niż podane wyżej.

12. Zamawiający nie określa dokładnej ilości stron do przetłumaczenia ogółem oraz z podziałem na poszczególne języki. Podane w formularzu oferty wartości są przybliżone i z tytułu zlecenia innych ilości stron do przetłumaczenia Wykonawca nie może wnosić żadnych roszczeń.

13. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych, elementy graficzne.

14. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego,

15. Wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.

16. Za bezpieczeństwo dokumentów przekazanych do tłumaczenia od chwili ich przekazania do momentu potwierdzenia odbioru przetłumaczonego tekstu wraz z dokumentacją źródłową przez Zamawiającego, odpowiedzialność ponosi Wykonawca.

## § 2

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie ze stawkami podanymi przez Wykonawcę w formularzu cenowym tj. za 1 przetłumaczoną stronę przeliczeniową:

1) niemieckiego - ... zł brutto,

2) angielskiego - ... zł brutto,

3) francuskiego - ... zł brutto,

4) włoskiego - ... zł brutto,

5) hiszpańskiego - ... zł brutto,

6) niderlandzkiego - ... zł brutto,

7) szwedzkiego - ... zł brutto,

8) norweskiego - ... zł brutto,

9) słowackiego - ... zł brutto,

10) duńskiego - ... zł brutto,

11) fińskiego - ... zł brutto,

12) islandzkiego - ... zł brutto,

13) greckiego - ... zł brutto,

14) czeskiego - ... zł brutto.

2. Zamawiający zastrzega, iż w przypadku jednostkowych wystąpień innych języków niż wymienione powyżej, Wykonawca wykona usługę w oparciu o stawkę odpowiednią dla danego języka, obowiązującą w jego oficjalnym cenniku.
3. Wykonawca za dokonane tłumaczenia będzie wystawiał fakturę zbiorczą obejmującą okres od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca. Do faktury musi być dołączony wykaz przetłumaczonych dokumentów w formie pliku excel w rozbiciu na poszczególne języki, zawierający imiona i nazwiska osób, których tłumaczenie dotyczyło, ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych, datę wpływu tekstu do tłumaczenia, oraz datę odbioru przetłumaczonego tekstu. Wzór wykazu stanowi Załącznik Nr 1 do umowy.
4. Wynagrodzenie płatne będzie przez Zamawiającego na konto Wykonawcy podane na fakturze w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu oryginał prawidłowo wystawionej faktury w terminie do 6 dnia następnego miesiąca.
5. Za termin płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
6. Zamawiający wyłącza stosowanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych przesyłanych i odbieranych za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania.
7. Zamawiający oświadcza, że zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn. Dz. U. z 2024 r., poz. 361) wyraża zgodę na wystawianie przez Wykonawcę faktur VAT, korekt faktur VAT oraz ich duplikatów w formie elektronicznej (w formacie PDF) i przesyłanie ich za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: ..... Wykonawca oświadcza, że adresem z którego będą wysyłane faktury VAT, korekty faktur VAT oraz ich duplikaty jest następujący adres: .....
8. Dane Zamawiającego do wystawienia faktury: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, NIP 5260013054, REGON 012513262-00299.
9. Kwoty określone w ust. 1 zawierają wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, również te, które nie zostały ujęte w przedstawionej ofercie, z zastrzeżeniem ust. 12.
10. Wynagrodzenie jest stałe i nie może ulec podwyższeniu w trakcie obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem ust. 12.
11. Zamawiający nie gwarantuje określonej liczby stron do tłumaczenia.
12. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 będzie podlegało zmianie w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT o różnicę wynikającą ze zmiany tej stawki, począwszy od dnia zmiany stawki.

### § 3

1. Wykonawca jest zobowiązany zapłacić Zamawiającemu karę umowną:
  - a) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 0,1 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy za każdy dzień opóźnienia,
  - b) za opóźnienie w usunięciu wad w wysokości 0,1 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy, za każdy dzień opóźnienia liczony od dnia wyznaczonego przez Zamawiającego do usunięcia wad,
  - c) Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 10 % kwoty, o której mowa w § 4 w przypadku odstąpienia od umowy lub jej części przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca.
2. Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, gdy wysokość szkody przewyższy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
3. Kary umowne mogą być potrącane przez Zamawiającego z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wady stwierdzone przy oddaniu przedmiotu umowy Zamawiającemu lub wady wykryte w toku eksploatacji przedmiotu umowy. Na tej zasadzie, Wykonawca stosownie do woli Zamawiającego wady usunie w wyznaczonym terminie, bądź naprawi wynikającą stąd szkodę, bądź też obniży stosownie wynagrodzenie.
5. Zamawiający może odstąpić od umowy lub jej części w przypadku, gdy opóźnienie w oddaniu tłumaczenia przez Wykonawcę przekracza 1 miesiąc. Ponadto Zamawiający może odstąpić od umowy na zasadach wynikających z przepisów kodeksu cywilnego.
6. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od umowy lub jej części, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia za usługi należycie wykonane do dnia obowiązywania umowy.
7. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których mogą dochodzić strony umowy, nie może przekroczyć 25% maksymalnej wartości brutto umowy dla każdej ze stron.

### § 4

Maksymalna wartość umowy w okresie jej obowiązywania nie może przekroczyć kwoty ..... złotych brutto (słownie: .....).

## § 5

1. Umowa została zawarta na okres od dnia 01.01.2025 r. do dnia 31.12.2024 r. albo do dnia osiągnięcia kwoty, o której mowa w § 4, w zależności co nastąpi wcześniej.
2. Każda ze stron może rozwiązać umowę z zachowaniem 1 miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca.

## § 6

Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## § 7

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.
2. Wykonawca nie może dokonywać żadnych cesji związanych z niniejszą umową bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Strony ustalają n/w dane teleadresowe:  
Zamawiający: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie:  
a) Adres: ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów,  
b) Numer telefonu: 17 8673400,  
c) Adres e-mail: [rzyszow@krus.gov.pl](mailto:rzyszow@krus.gov.pl).  
Wykonawca: .....  
a) Adres: .....  
b) Numer telefonu: .....  
c) Adres e-mail: .....
4. Strony umowy zobowiązują się do niezwłocznego informowania drugiej strony o wszelkich zmianach danych teleadresowych zawartych w ust. 3. W przypadku niepoinformowania drugiej strony o powyższych zmianach, korespondencję dostarczoną na podany adres i numery uważa się za skutecznie doręczoną.
5. Przedstawicielami stron do współpracy są:  
Ze strony Zamawiającego:  
....., tel. ...., e-mail: .....  
Ze strony Wykonawcy:  
....., tel. ...., e-mail: .....

## § 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Oprócz przypadków przewidzianych w ustawie Kodeks cywilny oraz w umowie, Zamawiający może odstąpić od umowy, w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
4. W przypadkach, o których mowa w ust. 3, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać tajemnicy danych osobowych, określonych w ustawie z dnia 10 maja 2018 roku o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1781 z późn. zm.) oraz w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r., w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia Dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych Dz. Urz. UE, tom L, nr 119 z 04.05.2016 r., str. 1), zwanym dalej „RODO”.
6. Strony umowy zobowiązują się do wzajemnego spełnienia obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r., w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia Dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych Dz. Urz. UE, tom L, nr 119 z 04.05.2016 r., str. 1), zwanym dalej „RODO”, w stosunku do swoich przedstawicieli upoważnionych do zawarcia umowy i reprezentowania Stron oraz innych osób uczestniczących w jej realizacji, których dane będą udostępnione drugiej stronie.
7. Obowiązek zostanie spełniony poprzez przekazanie informacji zawartych w klauzulach stanowiących załączniki Nr 2 i Nr 3 do niniejszej umowy.

8. Wykonawca oświadcza (zgodnie z Załącznikiem Nr 4 do Umowy), że w stosunku do niego nie zachodzą przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.
9. Każda ze Stron umowy odpowiada za treść informacji, o której mowa w ust. 5 i 6, w zakresie, w jakim jest ta informacja przekazywana w jej imieniu jako Administratora danych osobowych.
10. Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.
11. Spory wynikłe na gruncie niniejszej umowy będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
12. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze stron.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

**KONTRASYGNA**

Wykaz przetłumaczonych stron w miesiącu ..... 2025 r.

Lp.	Język obcy	Imię i nazwisko osoby, której tłumaczenie dotyczy	Ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych .	Data otrzymania tekstu do tłumaczenia	Data odbioru przetłumaczonego tekstu
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					

8					
9					
10					
11					
12					
13					

**Załącznik Nr 2 do Umowy Nr 1300-OP.263.2...O.2024 z dnia ..... 2024 r.**

1. Administrator danych	Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa, którą reprezentuje Prezes Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego.
2. Dane kontaktowe inspektora ochrony danych	poczta elektroniczna na adres e-mail: <a href="mailto:iod@krus.gov.pl">iod@krus.gov.pl</a> , poczta tradycyjna na adres: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych”.
3. Cele przetwarzania danych	Zawarcie Umowy Nr 1300-OP.263.2....O.2024 o udzielenie zamówienia publicznego na usługi w zakresie pisemnych tłumaczeń tekstów z języków obcych dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.
4. Podstawa przetwarzania danych	a) na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, nakładających obowiązki prawne na administratora danych osobowych (art. 6 ust. 1 lit c RODO): - ustawa z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych oraz aktów wykonawczych, - ustawa z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach, b) w związku z koniecznością wykonania umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO).
5. Prawnie uzasadniony cel realizowany przez administratora (jeżeli przetwarzanie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO)	Nie dotyczy.
6. Odbiorcy danych	Dane osobowe przetwarzane w związku z realizacją zamówień publicznych mogą być przekazywane podmiotom uprawnionym do ich odbioru zgodnie z przepisami prawa, w szczególności ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych, zgodnie z którą postępowanie o udzielenie zamówienia jest jawne oraz ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej; Dane osobowe mogą być przekazywane do podmiotów przetwarzających dane w imieniu administratora danych osobowych, posiadających uprawnienia do ich przetwarzania.
7. Czy dane będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej?	Dane osobowe przetwarzane w związku z przeprowadzeniem zamówienia publicznego nie będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
8. Okres, przez który będą przetwarzane dane osobowe	Dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy oraz okres przedawnienia roszczeń z tejże umowy. Dane osobowe zawarte w dokumentacji księgowej i podatkowej będą przechowywane przez okresy wymagane w przepisach szczególnych. Ponadto okresy przechowywania danych osobowych wynikają z aktualnie obowiązujących przepisów kancelaryjnych w Kasie oraz przepisów prawa powszechnie obowiązującego.

<p>9. Prawa osoby, której dane są przetwarzane</p>	<p>a) żądania dostępu do swoich danych osobowych (w przypadku, gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 RODO wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać, od osoby której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a w przypadku postępowania zakończonego - sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia,</p> <p>b) żądania sprostowania i uzupełnienia danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników),</p> <p>c) żądania usunięcia przetwarzanych danych osobowych, jeżeli podstawą przetwarzania nie jest obowiązek prawny,</p> <p>d) żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych (wystąpienie z żądaniem ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego),</p> <p>e) wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania – nie ma zastosowania, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych Wykonawcy jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO,</p> <p>f) w zakresie, w jakim przetwarzanie odbywa się na podstawie zgody w myśl art. 6 ust. 1 lit. a lub art. 9 ust. 2 lit. a RODO lub na podstawie umowy w myśl art. 6 ust. 1 lit. b RODO ma Pan/Pani prawo do przeniesienia danych, to jest prawo otrzymania od Kasy Pani/Pana danych osobowych, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie informatycznym nadającym się do odczytu maszynowego. Pani/Panu przysługuje prawo przesłania tych danych innemu administratorowi danych lub zażądania, aby Kasa przesłała te dane do innego administratora. Zrobienie tego jest możliwe tylko, jeśli takie przesłanie jest technicznie możliwe,</p> <p>g) ma Pani/Pan prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących, narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych.</p>
<p>10. Z czego wynika konieczność podania danych osobowych oraz czy osoba, której dane dotyczą, jest zobowiązana do ich podania</p>	<p>Przepisy prawa wskazane w rubryce 4.</p>
<p>11. Konsekwencje niepodania danych osobowych</p>	<p>Podanie danych osobowych w związku udziałem w postępowaniu o zamówienia publiczne nie jest obowiązkowe, ale może być warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału.</p>

12. Czy dane osobowe będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podawania decyzji, w tym profilowania	Nie.
---	------

**Klauzula informacyjna w sprawie przetwarzania danych  
przez Kasę Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego**

Zgodnie z art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, informuję, iż:

- 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych pozyskanych w związku z zawarciem i wykonaniem niniejszej umowy jest Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie przy al. Niepodległości 190, kod pocztowy 00-608, którą zgodnie z art. 59 ust. 3 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników kieruje Prezes Kasy, reprezentowana przez .....
- 2) Kontakt z inspektorem ochrony danych w Kasie Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego możliwy jest przez pocztę elektroniczną na adres e-mail: [iod@krus.gov.pl](mailto:iod@krus.gov.pl).
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. e RODO, to jest w celach związanych z zawarciem, realizacją i rozliczeniem Umowy, która została zawarta w celu realizacji powierzonych KRUS zadań wynikających z przepisów prawa realizowanych w interesie publicznym, a także na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO, to jest w celu realizacji ciężącego na administratorze prawnego obowiązku archiwizowania dokumentacji, wynikającego z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164 ze zm.) oraz przepisów wydanych na jej podstawie.
- 4) Kategoria danych osobowych: dane ~~wrażliwe~~/ niewrażliwe\*
- 5) Administrator będzie przetwarzał Pani/Pana dane identyfikacyjne (*przykładowo*: imię, nazwisko, stanowisko, NIP, REGON, PESEL, KRS) oraz dane kontaktowe (adres, nr telefonu, nr faksu, adres e-mail).
- 6) Źródłem Pani/Pana danych jest ....., adres: ....., wpisane do KRS/CEiDEG pod numerem ....., NIP ....., REGON ....., od którego Administrator pozyskał je w celu zawarcia i realizacji umowy.
- 7) Pani/Pana dane mogą być przekazywane do podmiotów przetwarzających dane w imieniu i na zlecenie Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego oraz podmiotów uprawnionych do tego na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego.
- 8) Zebrane od Pani/Pana dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego/ organizacji międzynarodowej.
- 9) Administrator będzie przetwarzał Pani/Pana dane przez okres niezbędny do realizacji Umowy oraz ciężących na nim obowiązków wynikających z przepisów prawa, w szczególności przepisów, o których mowa w ust. 3.
- 10) Ma Pani/Pan prawo:
  - a) żądać dostępu do swoich danych oraz uzyskania ich kopii,
  - b) żądać sprostowania swoich danych,
  - c) żądać ograniczenia przetwarzania swoich danych w przypadkach wskazanych w art. 18 RODO,

- d) wnieść sprzeciw wobec przetwarzania Pani/Pana danych osobowych, zgodnie z art. 21 RODO,
  - e) żądać usunięcia danych osobowych, które jednak nie przysługuje w zakresie, w jakim przetwarzanie jest niezbędne do wywiązania się z prawnego obowiązku wymagającego przetwarzania na mocy prawa Unii lub prawa państwa członkowskiego, któremu podlega administrator, lub do wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym lub w ramach sprawowania władzy publicznej powierzonej administratorowi.
- 11) Nie przysługuje Pani/Panu w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych oraz prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO.
- 12) W przypadku, w którym chce Pani/Pan skorzystać z powyższych praw, prosimy o kontakt z Inspektorem Ochrony Danych Kasy, w sposób wskazany w ust. 2.
- 13) Ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.

.....  
(data i podpis Wykonawcy)

\* *niepotrzebne skreślić*

## OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Uwzględniając przesłanki wykluczenia z art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024 r., poz. 507)<sup>1</sup>.

Ja, niżej podpisany, reprezentujący Wykonawcę jako upoważniony na piśmie lub wpisany w odpowiednich dokumentach rejestrowych, do składania oświadczeń woli i zawarcia umowy oświadczam, że w stosunku do Wykonawcy nie zachodzą przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego

Miejscowość ..... dnia ..... 2024 roku.

.....  
(pieczęć i podpis osoby/ób uprawnionej/ych do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

---

<sup>1</sup> Zgodnie z treścią art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, zwanej dalej „ustawą”, z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza się:

1) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

2) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2023 r., poz. 1124) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

3) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.